

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Saul powiedział: Zgrzeszyłem! Wróć, mój synu, Dawidzie, bo już* cię (nigdy) nie skrzywdzę, za to, że cenna dziś była moja dusza w twoich oczach. Oto postępowałem głupio i bardzo mocno błądziłem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Saul wyznał: Zgrzeszyłem! Wróć, mój synu, Dawidzie. Już cię nigdy nie skrzywdzę, dlatego że cenne dziś było moje życie w twoich oczach. Postępowałem głupio i byłem w wielkim błędzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział: Zgrzeszyłem. Wróć, mój synu, Dawidzie, bo nie uczynię ci już nic złego, ponieważ dziś moja dusza była cenna w twoich oczach. Oto głupio postąpiłem i wielce zbłądziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Saul: Zgrzeszyłem. Wróćże się, synu mój Dawidzie, boć już nic złego nie uczynię więcej, ponieważ droga była dusza moja w oczach twoich dnia tego; otom głupio uczynił, i zbłądziłem nader bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Zgrzeszyłem, wróć się, synu mój, Dawid! Boć już więcej źle czynić nie będę, ponieważ droga była dusza moja dzisiaj w oczach twoich: bo jawna to, żem głupie uczynił i nie wiedziałem barzo siła!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł Saul: Zgrzeszyłem. Wróć, synu mój, Dawidzie, już nigdy nie zrobię ci krzywdy, gdyż dzisiaj cenne było w twych oczach moje życie. Postępowałem nierozsądnie i błądziłem bardzo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul rzekł: Zgrzeszyłem; wróć więc synu mój, Dawidzie, bo nie skrzywdzę cię już nigdy za to, że ci dzisiaj drogim było życie moje. Oto postępowałem głupio i bardzo błądziłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul odpowiedział: Zgrzeszyłem! Wróć, mój synu, Dawidzie! Nie skrzywdzę cię już nigdy, bo dziś uznałeś moje życie za cenne. Postępowałem nierozważnie i popełniłem bardzo wiele błędów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul zawołał: „Moja wina! Wróć, Dawidzie, mój synu! Już nic złego ci nie zrobię, ponieważ ty dzisiaj oszczędziłeś moje życie. Postąpiłem wobec ciebie jak ktoś nierozsądny i bardzo pobłądziłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Saul: - Zgrzeszyłem! Wracaj, synu mój, Dawidzie, nie uczynię ci już nic złego, skoro życie moje taką miało dziś cenę w twoich oczach. Zaprawdę! Postępowałem jak szaleniec i popełniłem wielki błąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул: Згрішив я, повернися, дитино Давиде, бо не вчиню тобі зла, томущо моя душа дорогоцінна сьогодні в твоїх очах. Я був дурним і дуже нерозумним.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A Saul powiedział: Zgrzeszyłem; wróć mój synu Dawidzie;

¹⁾ już : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	już nigdy nie skrzywdzę cię za to, że było ci drogie moje życie. Oto niedorzecznie postępowałem i bardzo ciężko błądziłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul zaś rzekł: "Zgrzeszyłem. Wróć, synu mój, Dawidzie, bo już więcej nie wyrządzę ci krzywdy, jako że moja dusza była dziś cenna w twoich oczach. Oto postąpiłem głupio i wielce zbłądziłem".